

ПРОЦЕСС АССИМИЛЯЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

СВ. Мариноха, ассистент, ЦИЯ

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
г. Владивосток*

Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Эти процессы не связаны непосредственно с системой языка, сюда могут быть отнесены процессы изменения слов и обогащения словаря путем заимствования слов из других языков. Он изменяется, обогащается, отражая в своем развитии условия определенного исторического периода в эволюции общества.

Иноязычные слова, проникая в русский язык, постепенно ассимилируются, т.е. преобразуются в звуковом облике, смысловом содержании и по внутренним законам языка в своей грамматической структуре. В результате этого процесса заимствования теряют свой иноязычный характер, перестают выделяться на фоне специфической для заимствовавшего языка лексики, становятся его неотъемлемой частью. Языковедение устанавливает три вида ассимиляции заимствований: фонетическую, лексическую и грамматическую ассимиляцию.

Фонетическая ассимиляция - это изменение и подчинение звукового строя закономерностям звукового строя заимствующего языка. Обычно, в первую очередь, при заимствовании наблюдается закономерная подстановка вместо непривычных по артикуляции иноязычных звуков близких им по качеству звуков заимствующих языков. Например, замена носовых гласных в заимствованиях из французского сочетаниями гласных с согласным [м], [н]. Например, французские слова с носовым [б] и [2] *comfort* [cofor], *decadence* [decadas] звучат в русском как комфорт, декаданс. Затем изменяются нерусские окончания слов, формы рода. Например, в словах суфлер и тротуар уже не звучит характерный для французского языка звук (трассированный [г]).

Грамматическая ассимиляция, т.е. приспособление заимствованного слова к грамматической системе другого языка. К изменениям подобного характера, прежде всего, относятся изменения грамматических элементов слова, например падежные окончания имен и личные окончания глаголов. Эти элементы не переходят в заимствующий язык вместе со значением слова, если они не свойственны грамматике заимствующего языка.

Так, иноязычные окончания, как правило, заменяются более распространенными, например: вариация (фр.уапайоп), дирижировать (фр-diriger), труппа (фр.пхшре) и т.д.

И последний вид ассимиляции - семантическая, т.е. процесс изменения первоначального значения слова при его переходе в другой язык, например, нем. *del Maler* - живописец получило новое значение - «моляр», т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.д., фр. *hasard* - случай получило значение «увлечение, горячность»; фр.ауатше (авантюра, похождение, приключение).

Однако не все заимствования ассимилированы русским языком в равной мере: есть такие, которые настолько обрусели, что не обнаруживают своего иностранного происхождения (вишня, тетрадь, партия, шалаш, суп, котлета), иные же сохраняют отдельные черты языка-оригинала, благодаря которым выделяются в русской лексике как слова-пришельцы.

Среди заимствований есть и не освоенные языком слова, которые резко выделяются на фоне лексики русского языка. Особое место среди таких заимствований занимают экзотизмы - слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении быта народов Кавказа используются слова аул, сакля, джигит, арба и др. Экзотизмы не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью.

В другую группу выделяются варваризмы, т.е. перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. В отличие от других лексических заимствований варваризмы не зафиксированы словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка. Варваризмы неосвоены языком, хотя со временем могут в нем

закрепиться. Таким образом, практически все заимствования, прежде чем войти в постоянный состав лексики, какое-то время были варваризмами. К варваризмам примыкают иноязычные вкрапления в русскую лексику: о'кей, мерси, happy end, paterfamilias. Многие из них сохраняют нерусское написание, они популярны не только в нашем, но и в других языках. Кроме того, употребление некоторых из них имеет давнюю традицию, например *alma mater*.

Таким образом, по степени ассимилированности заимствования можно подразделить на:

1. Полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка. Полностью ассимилированные слова составляют основу вокабуляра наряду с исконными, например:

- аванзал - фр.-avant + salle [букв, перед залом]
- аванцена - фр.-avant -scene
- аккордеон - фр. accogëëon
- акт - фр. acte
- актер - фр. acteur
- пьеса - фр. plëce
- рояль - фр. royale
- роль - фр. role
- репертуар - фр. repertoire
- суфлер - фр. souffleur [от souffler дуть]
- саксофон - фр. вахорпопе

2. Следующая группа - слова, ассимилировавшиеся частично, т.е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам и ограниченные сферой применения. Прежде всего это термины и книжные слова, например балетные термины: аншенман (фр. епспатетепг), баланс (фр. balance), батман (фр. battement), реверанс (фр. гëуëгепсе). Н. Н. Амосова называет их специализированными заимствованиями, например:

- алонже - фр. allonge [удлиненный, продленный, вытянутый]
- алязгонд - фр. a la seconde [букв, во II позицию]
- амбуате - фр. emboite [от emboiter le pas - идти следом]
- ампула - фр. emploi [применение, роль]
- андедан - фр. еп dedans [внутри]
- андеор - фр. en dehors [наружу]
- анлэр - фр. en l'air [в воздухе]
- антраша - фр. entrechat

3. Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие русского эквивалента. Здесь прежде всего выделяются так называемые варваризмы, или слова местного колорита. Как правило, по форме это полные заимствования, т.е. сохраняющие форму прототипа. Например: из русского - rouble, verst; из французского - cancan, gavotte (франц. танец) и др. Сфера употребления таких слов довольно узкая и степень ассимилированности очень мала.

Изучение иноязычной лексики и, шире, языкового заимствования имеет довольно большую традицию, как в отечественном, так и зарубежном языкознании. Лингвистические вопросы, связанные с этой областью, во многих работах рассматриваются в совокупности с проблемами культурных и социально-экономических контактов стран и народов, в связи с вопросами «чистоты» словаря.